

天主教大洛杉磯教區蒙市

# 聖湯瑪斯堂 主日通訊

STA Chinese Sunday Bulletin 1286

乙年 常年期第十四主日  
二零二四年七月七日



這不是那個木匠  
瑪利亞的兒子嗎？

蒙市聖湯瑪斯天主堂

華語彌撒：

主日

國語早上 9:30 a.m.

粵語下午 3:00 p.m.

平日

星期一晚上 7:00 p.m.

星期三早上 8:00 a.m.

英文彌撒：

星期二、四、五、六：

早上 8:00 a.m.

首星期五(下午)7:00 p.m.

星期六下午 5:30 p.m.

星期日上午 8:00 a.m.

星期日上午 11:30 a.m.

本堂主任司鐸：Pastor

Fr. John Kyebasuuta

323-264-4447#108

Fr. John@stampk.org

副本堂華人指導司鐸：

Fr. Joseph 李文兩神父

FrJoseph@stampk.org

(323)264-4448#106

華人服務中心上班時間：

星期一、四、五

8:00 a.m.~ 4:30 p.m.

星期二、三

9:00a.m.~ 4:30 p.m.

電話：323-264-4448 按 0

傳真：323-264-2524

電郵：

stachinese@stampk.org

網頁：

www.chinesecatholic.org

堂區辦公室(英文)

電話：323-264-4447

地址 1501 S. Atlantic Blvd.

Monterey Park, CA 91754

華語告解：

(請打電話預約或諮詢)

婚、喪喜慶與幼兒洗禮

各種聖事需求，請直接

聯絡：華人服務中心。

主日線上彌撒 9:30am

ID: 3901142241

粵語線上彌撒 3:00pm

ID: 81286155754 PW:1501

## 聖道禮儀

讀經一：

厄則克耳先知書二，2~5

當上主對我講話的時候，有一種神力進入我內，使我站立起來，我聽見祂繼續和我講話。祂對我說：「人子，我派遣你到以色列子民、到反抗我的叛逆的人民那裡去，他們和他們的祖先違背我，直到今天。那些子民雖然厚顏無恥、心腸頑梗，我仍舊派遣你到他們那裡去，對他們說：『上主天主這樣說：『他們原來就是叛逆之家，無論他們聽不聽，終究要承認在他們中間有一位先知。』』」

這是天主的聖言

答唱詠：

詠一二二2；1~2a，2bcd，3~4

答：我們的雙目仰望著上主，直到祂憐憫我們為止。

一、高踞諸天的上主。我舉目仰望祢；正如僕人的眼睛望著主人的手。答

二、又像婢女的眼睛注視主母的手。我們的雙目也同樣仰望著上主、我們

的天主，直到祂憐憫我們為止。答

三、上主，求祢憐憫我們，憐憫我們，因為我們已經飽嘗欺凌，受盡了富貴人的輕慢，驕傲人的侮辱。答

讀經二：

聖保祿宗徒致格林多人後書

十二，7~10

弟兄姊妹們：為了使我不會因那偉大的啟示而過於高抬自己，所以就有一根刺，加在我的身上，就是撒彈的使者來攻擊我，免得我過於高抬自己。為了這事，我曾三次祈求主替我拔除這根刺；但是主對我說：「我給你的恩寵足夠你用的了，因為我的能力在軟弱中纔完全顯示出來。」所以我寧願誇耀我的軟弱，好讓基督的能力常在我的身上。因此。我為了基督的緣故，樂於忍受各種軟弱、凌辱、艱難、迫害、和困苦。因為我軟弱的時候，正是我剛強的時候。

這是天主的聖言

福音前歡呼

瑪十一，25

答：阿肋路亞。

領：父啊！天地的主宰！我稱謝祢。因為祢將天國的奧秘啟示給小孩子。

答：阿肋路亞。

福音：

聖瑪爾谷福音 六，1~6

那時候，耶穌來到自己的家鄉，祂的門徒也跟隨著祂。到了安息日，祂便開始在會堂裡教訓人：許多人聽了就驚訝說：「祂這一切是從哪裡學來的呢？是誰給他的那樣的智慧呢？祂的手竟然行出這樣的神蹟？這不是那個木匠嗎？祂不是瑪利亞的兒子，雅格、若瑟、猶達、西滿的哥哥嗎？祂的妹妹們不是也都住在我們這裡嗎？」他們便對祂起了反感。耶穌對他們說：「先知除了在自己的本鄉、本族、和本家之外，沒有不受人尊敬的。」耶穌在那裡不能行什麼神蹟，祇給少數的幾個病人覆手，治好了他們。祂因他們的缺乏信心而感到詫異，於是就到周圍的各村莊講道去了。

這是基督的福音

答：

F 1 5 6 1 | 2 1- | 1- | 1- | 5 6 1 | 2 1- | 1- | 1- | 1 1 1 | 1- 1 | 6 1 6 | 5- | 1- | 5- | 1- |

我們的雙目 仰望著上主， 直到祂(憐憫我們為止)。

Gm 1 6 6 1 | 3 2- | 2- | 2- | 6 6 1 | 3 2- | 2- | 2- | 2 2 2 | 2- 1 | 2 3 2 | 1- | 1- | 1- | 1- |

我們的雙目 仰望著上主， 直到祂)憐憫我們為止。

每日讀經：

七月八日：歐二 16-18，21-22；瑪九 18-26

七月九日：歐八 4-7，11-13；瑪九 32-38

七月十日：歐十 1-3，7-8，12；瑪十一 7

七月十一日：箴二 1-9；瑪十 7-15

七月十二日：歐十四 2-10；瑪十 16-23

七月十三日：依六 1-8；瑪十 24-33

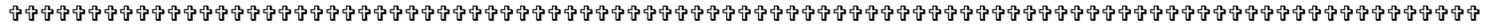
七月十四日：亞七 2-15；弗一 3-14；谷六 7-13

感恩

馬國英及家人, 蔡訓浩及家人, 余佩瑜及家人, 孫鵠飛子女家人(四), 林允錦及家人, 于志及家人 Charles Cai及家人(六), 曾慶斯、張麗珍及家人(五), 陳聖响及家人, 胡永凱全家(八), 林秀枝(二) 陳航, 何墨、劉岫琴及家人, 鄭漢俊及家人(二), Eric Lu為代父盧瑞發(二), 高文潘、蘭文欽(一), 張佩芝和女兒蔡圓怡(一)

求恩 (求平安、健康、工作順利、學業進步...等)

楊曉春及家人(一), 鄒忠禮(七), 呂月華全家, 陳家星及家人, 吳嘉寶及家人, 曾慶斯、張麗珍及家人(五) 薛音琪, 李玉茹、李玉明、李玉青及家人(一), 蔡佳音、王佳寧及全家(一), 鄭偉、鄭路嘉及全家(一), 盧瑞麒及家人(五) 孫鵠飛子女家人(五), 陳忠貴及家人(三), 尹崑崙及家人(四), 林秀枝(二) 鄭弘、曉琴及家人為爸爸黃天柱、媽媽陳瑞蘭(二), 陳美智及家人為長輩林鄭靜萍(三), Vicki及家人(三) 和再鈞、陳明娟(七), 陳梅梅及家人, 朱真真(五), 潘明勇(三), 林其秀、羅瑞英(三), 張銀雪為兒子趙石峰(一) 胡永凱全家(八), 沈誼榮為媽媽談美香, Vicki為Florida Cabale求早日康復(四) 趙懿為岳佳霖、孫朝勇(九), 錢途及家人, 鄭勝宗及家人(三), 鄭美芳及家人為林鴻浩求手術順利早日康復(二) 米蘭花為買駿航和千佩夫婦(九), 林雪琴為陳楊強及家人(四), 林秀枝為胡慶強(五), 盧家兄弟姐妹為盧健華(五) 余玥儒、吳嘉寶、王鶴蓉、Anna白、Cecilia李為顧麗華的妹妹顧淑華(七)



煉靈：(求靈魂安息主懷、早升天國)

Sin Ching, Anne Ng 與家人追思母親吳張其英(十), 米蘭花追思山東弟妹尹淑珍(二), 余玥儒追思施德勒撒(十) Kristy Li 追思媽媽李再霞(Mary), 朱勇、王萍、魏凱英追思長輩李再霞(Mary) (七), 蘇秀容追思先夫李榮春(九) 王家子女追思母親鄒麗文, 四舅鄒忠智(七), Olivia 潘惠珍及家人追思父親潘雅賢(十), 盧黎明追思 Lucy 梁儉庶(一) Sok 周, Anna 白, Joanne 張永安, 余玥儒, 吳寶珠和 Cecilia 李追思 Olivia 父親潘雅賢(十) 李祖瑩追思友馮美雲(二), 杜桂香追思父親杜伯勛、母親關鳳芝(二), 梁偉林追思長兄 梁偉僑(十) 羅思虹、羅嬋雁追思母親、伯母黃維香, 劉貴蘭及家人追思母親劉由秀玲, 趙冀寧追思父親趙行芳(五) 王萍追思爸爸王長有、媽媽袁淑云、哥哥王 强, 黃鳳瓊追思丈夫 Simon 黃兆銘(一), 父親李源祥、母親周 玉(八) PK Ching 追思父親程國勝、母親李寶英(三), 袁友梅追思關仕源(九), 趙懿追思父親趙洪耀、母親張世琪(九) 蔡瑩、蔡德強追思父親蔡蒞臨、母親蔡冰輝、爺爺蔡家啟、嫵嫵韓種花、外公蔡祥裕、外婆蔡三妹(一) 郭郁蘭追思大哥郭蘭生(八), 盧家兄弟姊妹追思母親盧氏鳳(Ana)、大姐盧美霞(瑪利亞)、小妹盧美蘭(則濟利亞)(十) 呂月華及家人追思父親外公呂泰泰、母親外婆呂王淑媛、妹妹呂佩華、呂光華、教友錢壽康 余玥儒及家人追思父余乃文、公公林朝龍、母張淑美、哥余美貴、余美戲、余宝平(六) Cecilia Nakajima 追思 Vivian Nguyen、Simon Nguyen、Annie Gonzalez 蔡家兄弟姐妹追思祖父蔡本根、祖母蔡魏加大、父親蔡傑南、母親蔡何蘭芳、兄蔡義昆、姐蔡少芳、蔡少明、姪女蔡惠燕(三) 李錦萍、游景英全家人追思父親游建仕, 周黎敏追思父親周安生、母親陳素琴(五) 彭倩倩、賈德謙追思父舅舅楊東生, 長輩周 勇(一) 張澤明追思祖父張宏烈, 祖母李賽珠, 父親張振邦, 母親蔡雪芳, 張家親友恩人及眾煉靈 徐永如及家人追思父親徐名和、母親張中恕, 林秀枝追思爸林英善、媽孫月珠、姐林秀芳、姐夫胡養善(五) 鄭美芳及家人追思鄭益奴、鄭敏權, 錢途追思父親錢海龍(伯多祿)、外婆王興榮(依撒伯爾) 黃淑兒追思父親黃慶鏘、祖父母、外祖父母、舅父、姑姐、姑丈、恩保德神父 教友追思許斐德修女、江貞德 修女、李志賢神父、林平華神父, Allyson, Alex, Ava 為眾嬰靈、眾煉靈祈禱(七) 曾家為眾嬰靈、眾煉靈祈禱(二), 馮家為眾嬰靈、眾煉靈祈禱(八), 陳家教友為眾嬰靈、眾煉靈祈禱 李玉青、蔡佳音及全家為眾嬰靈、眾煉靈祈禱(六), 教友為眾嬰靈、眾煉靈祈禱(八), 林秀娟為眾嬰靈、眾煉靈祈禱(三) Alice, Anna, Christina, Maria, Patty, Natalie 為孤獨無依亡者祈禱(六)

Pray for ... 百人百串玫瑰經本週祈禱意向：

- ✦為嚴重病人求健康：鄭必忠, 楊再春, 顧淑華。
  - ✦為病人求健康祈禱：胡慶強。
  - ✦為 張銀雪, 顧麗華 的所有需要祈禱。
  - ✦為新亡者的靈魂永安祈禱：金毓瑋神父, 趙行芳, Lucy梁
- ※如您希望百人百串玫瑰經團為您祈求的意向祈禱, 請聯絡： 米蘭花626-289-0744或華人辦公室323-264-4448

關懷代禱

孫 蘭, 王海瀛, 劉戊鏗, 趙興立, 金菲莉, 葉素貞修女, 吳家盈, 雷洪貴, 鄧美娟, 譚潤強, 劉玉崑, 嚴奚慶舫, 吳越璇, 袁偉雄, 曾良玉, 潘良雯, 鄧興賢, 翟翠茹, 費卓立, 黃道霖, 池愛英, 鄒忠禮, 張翊庭, 沈培正, 蕭燕秋, 王鄭紅, 楊曉春, 黃天柱, 顧淑華, 蘇王敏慧, 朱承先, 朱 萍, 林鄭靜萍, Florida Cabale。

### 聖湯瑪斯教堂華人傳協會消息

**長青會清涼一夏歡樂相聚：**本主日 11-12:30 在禮堂，活動內容：長者生活講座、健康分享、恰恰&排舞茶點免費招待，敬邀對象：60歲以上的朋友，歡迎已報名者前往參加。

聯繫：羅曙光 626-512-2721，  
王鶴蓉 323-721-5190。

**『臨終關懷與陪伴』講座：**主講：陸蔚虹姊妹及丁穎達弟兄時  
間：7月14日彌撒後早上 11-中午 12:30。地點：禮堂。內容：分享經驗和互動交流。費用：全免。

**『牧養臨終病人』講座：**主講：楊國育神父。時間：7月21日彌撒後早上 11-中午 12:30。地點：禮堂。費用：全免。內容：分享服務醫院病人的關懷工作。

**總教區特別捐款：**本主日(7/7)有特別捐款將支援「教廷捐獻」(Peter's Pence)，將用來支持普世教會和羅馬教廷的工作，包括支援社會邊緣的弟兄姊妹，諸如：戰爭、壓迫和災難的受害者。請使用特殊信封踴躍支持

**傳信與關懷：**是服務北美華人天主教友的雜誌，原為每月發放的實體雜誌，當前正在轉型成電子雜誌。歡迎您瀏覽以下網址已獲取最新消息和文章。[faithandoutreach.com](http://faithandoutreach.com)

**靈修組：**將在 7/28 放映聖人電影 Romero 羅梅洛〔為正義發聲的牧者〕，該片講述在動盪不安的薩爾瓦多，博學儒雅的羅梅洛總主教原本低調溫和，然而他目睹好友被暗殺以及一連串的不義事件之後，蛻變成無畏的勇者，積極為受苦百姓發言，並勇敢捍衛教會！羅梅洛總主教在 1980 年 3 月 24 日舉揚聖爵時被槍手射殺。他的事蹟流傳於國際間，鼓舞人為正義與和平奮鬥。教宗方濟各於 2015 年宣他為真福，2018 年正式宣佈他為「為義致命的殉道聖人」。時間：11 點正。地點：禮堂。費用：全免。

**教區孩童安全防護課(Safeguard the Children)：**洛杉磯總教區要求所有與孩童一起工作或在兒童身邊工作或做志願者的成年人遵守保護孩童計劃的要求。有意在教會或學校服務於孩童活動的義工和家長必須完成 VIRTUS 培訓。我們的保護孩委員會將於 8 月 3 日星期六下午 1:00-4:00 在禮堂舉辦課程。如果您計劃登記上課，請預留日期，更多詳情將於近期公佈。

**紅十字捐血救人一命：**時間：8月18日(主日)早上 9:00am~3:00pm。地點：禮堂。若您想提早登記，請上網預約 [redcrossblood.org](http://redcrossblood.org) 後輸入 stthomasmp。敬請踴躍捐血。

**STA 讀書會：**每週一晚上 8:30~9:45 線上分享《希望的證人》教宗若望保祿二世退省神操。指導神師：李文雨神父。連絡：余佩瑜 626-379-9103。

**芥子讀經班：**每主日 11:15am-12:15pm，第四教室。  
線上：每週四晚 8:00~9:30pm。ID:81884536879，密碼 1501  
主題：「羅馬書」。  
歡迎參加。連絡：劉鎮邦 213-675-3688。

**聖方濟(粵語)信仰分享家聚：**每第一及三個週四晚上 8:00~9:30，ID: 88909248422，密碼 1501，主題『教你如何讀聖經』，何兆錯弟兄主講。每第二第四個週四晚上 8:00~9:30，ID: 824 9720 4040 無需密碼，網上信仰研習班，主題『救恩史』。聯絡：May 葉 626-780-3271；Louis 吳 310-227-4388; Vicki 鄧 626-863-6081。

**小德蘭讀經班：**時間：每週五晚上 8:00~9:30。連絡：喬偉剛：626-264-5800。地點：堂區辦公室的餐廳。

**注意：**由於天氣悶熱，每主日的彌撒固定會開空調系統，請怕冷的教友，多攜帶一件外套參加彌撒，以免受寒。謝謝！

**婚禮登記：**想要在本堂舉行婚禮的教友，請務必在結婚前六個月到本堂登記及協調有關婚禮事宜。請洽辦公室 323-264-4448。

**嬰兒洗禮：**嬰兒洗禮前，父母和代父母務必參加洗禮課程。代父母應由嬰兒的父母親自邀請認識的教友且已領堅振的。

**銘謝：**所有協助售賣煙火的義工們及支持購買堂區煙火的教友們，所有販售煙火所得的款項將支持『堂區及學校建設基金』，近期內將公佈籌款所得。

**感謝：**上主日所有參加國慶日一家一菜的教友們，更謝謝 STA 哥倫布騎士會提供漢堡及熱狗，主辦此活動。

**伸展運動班：**暑假期間，每主日彌撒後 11:15am-12:15pm 在小學廁所外面騎樓下開始鍛鍊，歡迎大家踴躍參與。

**STA 小學招新生(Tk-8)：**歡迎親朋好友有興趣就讀天主教小學的孩子，請致電 (323) 261-6583 或 [stampkschool.org](http://stampkschool.org)，可以安排小學參觀。我們教育學生天主教信仰，培養基督徒的價值觀，並提供符合洛杉磯總教區和加州教育部頒布的最高標準的嚴格學術課程。在每個教室中都提供高規格的學習硬體設備，用於日常的課堂作業、適應性練習及學堂上的專題示演。除了強大的學術課程外，我們還提供包括音樂在內的密集課程。提供課後活動，例如：學術十項全能、學生會、CYO 運動隊、踮腳舞蹈和年鑑社團。

### 洛杉磯總教區孩童青少年安全關懷專欄「你知道嗎」



#### 誰是法定舉報人？

在加州，法定舉報人為專業人士必需提出舉證實例或涉嫌虐待孩童事實。法定舉報告包括有：醫生、體檢人員、醫療機構工作人員、日托工作人員、學校員工和神職人員。而公共或私人組織的志工，其職責需要直接接觸和監督兒童，他們不是法定舉報人，但鼓勵他們接受識別和報告虐待及忽視兒童的培訓。如果懷疑有任何形式的虐待兒童行為，洛杉磯總教區鼓勵我們教會的所有人向有關當局舉報：

[childwelfare.gov](http://childwelfare.gov)



編輯小組譯自洛杉磯總教區每週專欄

#### 堂區每週捐款報告：

教堂每週維持經費 \$7,500.00  
聖堂奉獻/網上捐款

點算中，於下主日公佈

歡迎上網捐款：堂區網站 STAMPK.org 點選 eGiving 或 FaithDirect/CA779

感謝支持贊助教堂維持費與福傳牧靈事工！



**本主日彌撒後茶點服務：**由聖母軍進教之佑。下週：始胎無玷之后。感謝他們！



### 敬邀還未認識天主的朋友來參加！

慕道班開始放暑假，期間歡迎參加本堂的讀經班。期待 9 月 8 日再相見。感恩有您們！主佑大家！

國語慕道班：余佩瑜 626-379-9103，  
陳聖響 626-757-2979

粵語慕道班：Vicki 鄧麗霞 626-863-6081 停課到 9/1

**主席團**  
鄧麗霞 626-863-6081  
蔡義威 626-780-1112  
張永安 626-532-2728

**秘書**  
潘東 213-210-4111

**禮儀組**  
劉欣 626-623-0076  
朱萍 626-759-0142

**福傳組**  
余佩瑜 626-379-9103  
陳聖響 626-757-2979

**靈修組**  
趙寵修 626-559-5529  
葉慧娜 626-780-3271

**關懷組**  
田素珍 425-466-5657  
楊雪虹 562-316-8969

**長青組**  
羅曙光 626-512-2721  
王鶴蓉 323-721-5190

**家庭善會**  
陳皓 626-294-0748  
林上發 310-375-0911

**青年組**  
譚卓琳 626-689-0277  
楊莊予 248-701-1999

**青少年組**  
趙子涵 626-559-7229  
陳永漢 626-252-7601

**宗教教育組**  
朱威 626-780-7517  
黃小鳳 909-837-8533

**愛心服務組**  
陸蔚虹 626-231-9589  
吳小燕 626-216-8654

**網路傳媒組**  
潘東 213-210-4111

**財務組**  
張永安 626-532-2728  
李美芳 626-315-7829

**籌款組**  
陳蘇 626-216-8654

**主日通訊**  
編輯指導  
李文雨 神父  
張永安, 劉欣

編輯小組  
許容榕 (Sherry)  
王萍 (Jessie)

**廣告接洽**  
王萍 323-264-4448

**印刷出版**  
Alpha Printing  
626-851-9800

**資深福地顧問**  
平碑、立碑  
家族墓園  
靈骨塔  
皆可分期付款

**張麗卿**  
Kathleen Cheung  
(213) 610-0007

**遠航移民事務所**  
AFAR Immigration Service  
親屬移民 職業移民  
庇護移民 身分轉換  
各類服務 翻譯公證

**Monica 趙**  
(310)954-6386  
108 N. Ynez Ave., #211  
Monterey Park, CA 91754

**教友: 阿林**  
**626-588-7838**  
机场接送 旅游包车  
观光购物 豪华商务



**福州特產 福益店 零售批發**

- 海蜇皮、海蜇頭、花蛤
- 福州魚丸、魚干、干貝
- ※ 茶樹菇、橄欖、橄欖汁
- 美國花旗蔘、各種保健

品  
127 S. Garfield Ave. #8  
Monterey Park, CA 91754

**美思安防監控科技 AMAZE TECH.**

安防監控&電腦網路專家  
智慧高清攝像頭監控系統  
商業及家庭 WIFI 信號增強及全屋覆蓋  
上門安裝, 質保兩年, 終身技術支援  
組建和維修光纖網路, 熔接光纖光纜  
服務範圍: 住宅、店鋪、倉庫、工廠, 辦公室等

**(909) 997-0840 David 任**



**王斌正骨推拿師** 專業正骨推拿 20 餘年  
臨床經驗豐富

主治: 頸椎病落枕、頸部挫扭傷、肩炎周、網球肘  
滑膜炎、肩峰下滑囊炎、肩胛骨綜合症、  
腰間突盤出、急慢性腰肌勞損、腿疼麻木、  
第三腰椎綜合症。針對性強。療效顯著。

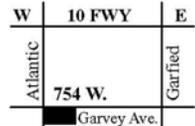
**626-586-8577 教友 王斌**  
彩虹廣場二樓 10 號  
7728 Garvey Ave. 2nd Fl. #10, Rosemead, CA 91770



**新同樂 鮑參翅肚專門店**  
Sun Tung Lak Inc.

**海味乾貨平價市場**

754 W. Garvey Ave.  
(Deerfield Plaza)  
Monterey Park, CA 91754  
TEL: 626-289-2878  
FAX: 323-980-8588



**平價藥房**

703 W. Valley Blvd Alhambra, CA 91803  
1418 S. San Gabriel Blvd #A 401 San Gabriel, CA 91776  
401 N. Garfield Ave #101 Monterey Park, CA 91754

Tel: (626) 289-1990 Tel: (626) 280-3131 Tel: (626) 872-0505  
Fax: (626) 289-0344 Fax: (626) 280-3138 Fax: (626) 872-2522

Betw Atlantic/Garfield Valley/San Gabriel Garfield/Emerson

**AwardAuto Dealer Inc.**

**超群汽車 買賣租售**

廉價租車 轎車 8 人座 接受各國駕照 \$24.99 元起  
質量保用 二手車出售 高價收車

9063 Garvey Ave. Rosemead, CA 91770  
教友: 文先生 TEL: (626) 280-0333



歡迎各界廠商 刊登廣告 贊助經文單印刷費

歡迎各界廠商 刊登廣告 贊助經文單印刷費

歡迎各界廠商 刊登廣告 贊助經文單印刷費

歡迎各界廠商 刊登廣告 贊助經文單印刷費

**世界中華殯儀館 1-800-320-9898**  
ALHAMBRA ARCADIA  
一條龍殯葬服務 24 小時電話

2023 年殯葬收費比較  
世界中華殯儀館 玫瑰崗  
\$4,530.00 \$6,325.00

歡迎各界廠商 刊登廣告 贊助經文單印刷費

**孔師傅冷暖氣維修**  
主內兄弟、質量保證  
專業負責、價格特優

**中央與分離式空調**  
GoGo Kung  
626-586-5999